



TERREMOTOS Y EPIDEMIAS: EL USO DE METÁFORAS EN LA PRENSA ECONÓMICA ESPAÑOLA

Earthquakes and epidemics: the use of metaphors in the Spanish economic press

ISMAEL RAMOS RUIZ
Université Paris Cité, France

KEYWORDS

*Conceptual Metaphor
Corpus Linguistics
Economic Press
Natural disasters
Natural phenomena
Phraseology
Spanish Press*

ABSTRACT

Metaphor is one of the most used linguistic resources in economic journalistic discourse. In addition to metaphors about health and medicine, metaphors of natural phenomena are very frequent. Therefore, the objective of this study is to find out what terms about natural phenomena appear in the economic journalistic discourse and what lexical combinations they form. Likewise, the relationship between the conceptual domain of medicine and natural phenomena in the economic journalistic discourse is analyzed.

PALABRAS CLAVE

*Desastres naturales
Fenómenos naturales
Fraseología
Lingüística de corpus
Metáfora conceptual
Prensa económica
Prensa española*

RESUMEN

La metáfora es uno de los recursos lingüísticos más empleados en el discurso periodístico económico. Además de las metáforas sobre salud y medicina, las metáforas sobre fenómenos naturales son muy frecuentes. Por ello, el objetivo de este estudio es averiguar qué términos sobre fenómenos naturales aparecen en el discurso periodístico económico y qué combinaciones léxicas forman. Asimismo, se analiza la relación existente entre el dominio conceptual de la medicina y los fenómenos naturales en el discurso periodístico económico.

Recibido: 23/ 10 / 2022

Aceptado: 28/ 12 / 2022

1. Introducción

En el panorama mediático actual, la prensa es uno de los medios más destacados, puesto que contribuye a la pluralidad ideológica en la formación de la opinión pública (Kircher, 2005, p. 116), gracias a su capacidad de narrar y comentar la actualidad ante una audiencia de masas (Mattos, 1989, p. 67). Asimismo, se puede afirmar que la prensa ofrece información elaborada y reflexiva (Miralles Lucena, 2001, p. 134) que satisface las necesidades informativas de la sociedad (Gomis, 2008, p. 25).

Para cubrir dichas necesidades, los medios de comunicación tratan un amplio abanico de temáticas, entre las que se incluyen la económica, las finanzas y el comercio, aunque generalmente se habla de asuntos económicos para referirse a las tres. Todas estas temáticas, aunque relevantes, no son fáciles de comprender para el público general, dada su naturaleza compleja y abstracta (Arrese & Vara-Miguel, 2016, p. 8). Hay que recordar que, según Martínez Albertos (2007, p. 203), el lenguaje periodístico se caracteriza por: la corrección, la concisión, la claridad, la captación del receptor, por ser un lenguaje de producción colectiva (los mensajes son obra de diferentes autores) y por ser un lenguaje mixto (pluralidad de códigos, como la imagen, vídeo, el texto, etc.). Por tanto, hacer llegar el mensaje económico al receptor supone un reto periodístico importante.

El discurso periodístico económico suele emplear distintos recursos retóricos y lingüísticos con el fin de facilitar la comprensión de ciertos conceptos económicos por parte del receptor. Dentro de esos recursos, podemos destacar el uso de la metáfora, que se erige como el recurso más utilizado en el discurso periodístico económico (Backhouse et al., 1993; Henderson, 1994; Koller, 2004; McCloskey, 1995, 1998; White, 2003; entre otros).

La metáfora ha sido el objeto de estudio de diversos trabajos que analizaban el discurso periodístico económico (Arrese, 2015; Arrese & Vara-Miguel, 2016; Besomi, 2019; Bickes et al., 2014; Charteris-Black & Ennis, 2001; Cortes de los Rios, 2010; Herrera-Soler, 2008; Joris et al., 2019; Rojo López & Orts Llopis, 2010; Shie, 2011; White, 2003). Así pues, se ha demostrado que las metáforas más frecuentes están relacionadas con la salud y la medicina, como también ocurre en otros discursos especializados sobre economía, por ejemplo, los informes financieros (Domaradzki, 2016; O'Mara-Shimek et al., 2015; Peckham, 2013a, 2013b; Wang et al., 2013).

En investigaciones anteriores, hemos centrado el análisis en conocer qué términos médicos y de salud se emplean como metáforas en la prensa económica española y qué combinaciones léxicas forman dichos términos (Pamies Bertrán & Ramos Ruiz, 2017, 2020; Ramos Ruiz, 2014, 2015, 2017, 2018; Ramos Ruiz & Bertrán, 2019; Ramos Ruiz & Patin, 2020). Sin embargo, otro grupo de metáforas, las relativas a los fenómenos naturales, también es muy utilizado en el ámbito económico (Cheng & Ho, 2017) y, concretamente, en el discurso periodístico (Bickes et al., 2014; Ho, 2019), aunque quizás ha sido menos estudiado.

Por ello, en este trabajo, se plantean dos objetivos principales: por un lado, analizar las metáforas sobre fenómenos naturales que aparecen en el discurso periodístico económico y las combinaciones léxicas que forman; y, por otro lado, analizar la relación existente entre el dominio conceptual de la medicina y el dominio conceptual de los fenómenos naturales acerca de la creación de metáforas en el discurso periodístico económico.

Así pues, este trabajo se organiza de la siguiente manera. En primer lugar, se establece un marco teórico de análisis basado en la Teoría de la metáfora conceptual. En segundo lugar, se analiza un corpus compuesto por textos económicos de la prensa española con el fin de obtener ejemplos metafóricos que, posteriormente, se han clasificado. En tercer lugar, se presentan los resultados del análisis. En cuarto lugar y último lugar, se exponen las principales conclusiones.

2. Marco teórico

La metáfora es un recurso lingüístico que puede ayudar a conseguir algunos de los objetivos periodísticos, a saber, captar la atención del lector y lograr la comprensión de la información económica por parte de este. Una de las teorías más conocidas y empleadas en el estudio de las metáforas es la Teoría de la metáfora conceptual (Kövecses, 2010; Lakoff, 1993; Lakoff y Johnson, 1980, 1999), que se enmarca dentro de la lingüística cognitiva. Así pues, esta teoría considera que nuestro sistema conceptual es fundamentalmente metafórico (Lakoff, 1993, p. 3) y, por consiguiente, nuestra manera de pensar, de experimentar, y de llevar a cabo nuestra actividad diaria también lo es (Lakoff & Johnson, 1980, p. 5). Geeraerts (2010) resume la Teoría de la metáfora conceptual en tres proposiciones principales: la metáfora es un fenómeno cognitivo y no solo un recurso léxico; la metáfora se compone de proyecciones entre dominios conceptuales; y las metáforas se basan en la experiencia.

Las metáforas conceptuales presentan, pues, una estructura básica basada en la existencia de dos dominios conceptuales diferentes: el dominio conceptual fuente y el dominio conceptual meta. Por lo tanto, la proyección entre dominios conceptuales se lleva a cabo de la siguiente forma: el concepto fuente se entiende en términos del concepto meta, es decir, el que se emplea para describir el concepto fuente (Kövecses, 2010, p. 4). Veámoslo con un ejemplo: «las hipotecas subprime son un terremoto financiero», el concepto fuente HIPOTECAS SUBPRIME se entiende a través del concepto meta TERREMOTO. En este proceso metafórico, no solo se proyecta el término «terremoto» sobre «hipotecas subprime», sino que se combina con «financiero», lo que refuerza su carácter metafórico y da lugar a la creación de una combinación léxica, «terremoto financiero».

Kövecses (2010, p. 7; 2017) sostiene que los dominios conceptuales abstractos se entienden a través de dominios conceptuales más concretos o físicos. Por consiguiente, el dominio fuente suele ser un dominio más cercano a nuestra experiencia corporal, dada su base corporeizada, como es el caso de un terremoto; mientras que el dominio meta es más abstracto, como ocurre con las hipotecas subprime.

3. Corpus y metodología

Para llevar a cabo este estudio, se ha utilizado un corpus de textos económicos de la prensa española compuesto por 2 985 594 palabras y que contiene dos tipos de publicaciones: periódicos de tirada nacional y periódicos especializados del ámbito económico. Asimismo, este corpus cumple con dos requisitos, por un lado, está compuesto únicamente por textos de prensa económica y, por otro lado, contiene un alto número de metáforas, debido a la metodología empelada en su creación. Por tanto, permite asegurarnos la obtención de ejemplos de metáforas médicas que puedan aparecer junto con otras metáforas sobre fenómenos naturales. De este modo, podemos analizar la relación de ambos dominios conceptuales. Cabe señalar, que este corpus fue creado en el marco de una tesis doctoral (Ramos Ruiz, 2018), cuyo objetivo consistía en el estudio de las metáforas médicas en la prensa económica española.

Si nos centramos en la composición del corpus, la elección de los periódicos de tirada nacional se basó en *Marco general de los medios en España*, publicado por la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (AIMC)¹. Así pues, se escogieron los dos periódicos generalistas con mayor audiencia a nivel nacional: *El País*, que ocupa la segunda posición, y *El Mundo*, que se sitúa en cuarto lugar. En lo que se refiere a los periódicos especializados en el ámbito económico, se han utilizado más de 70 potenciales publicaciones tanto en formato papel como digital. Por otro lado, la selección de los textos se ha llevado a cabo aplicando una metodología que consta de dos fases: por un lado, la creación de una lista de términos del ámbito médico y, por otro lado, la selección de los textos periodísticos.

En primer lugar, se creó una lista de términos mediante un filtrado de la Clasificación Internacional de Enfermedades (CIE)², 10ª versión en español, que ha sido desarrollada por la Organización Mundial de la Salud (OMS) y, en el caso de la versión española, también con la participación del Ministerio español de Sanidad, Política Social e Igualdad. La CIE10ES sirve de referencia para la codificación clínica de las enfermedades del ser humano, así como para la codificación de una amplia variedad de signos y síntomas. Para la compilación del corpus, además de los términos de la CIE10ES, se añadieron las variantes denominativas y morfológicas de los términos médicos seleccionados.

La selección de los términos utilizados en la composición del corpus se realizó aplicando los criterios de frecuencia y prototipicidad (Rosch & Lloyd, 1978), ya que solo son relevantes aquellos términos que presenten un mayor potencial metafórico. Una vez creada la lista, se utilizó la plataforma web My News[®] para la búsqueda y selección de los textos que componen el corpus. Como se indica en su página web³, es «la única hemeroteca digital de prensa impresa moderna de España» a través de la cual se puede recuperar cualquier noticia publicada desde 1996 hasta nuestros días tanto en formato papel como digital. Asimismo, esta plataforma proporciona dos ventajas importantes: por un lado, permite acceder a un gran número de periódicos que publican tanto en formato papel como en digital y, por otro lado, puede considerarse la propia plataforma como un gran corpus, ya que alberga una gran cantidad de periódicos desde el año 1996 hasta la actualidad.

La selección de los textos se ha llevado a cabo mediante una adaptación del Procedimiento de Identificación metafórica (en inglés, Metaphor Identification Procedure, MIP), propuesto por el grupo Pragglejaz (Crisp *et al.*, 2007). Este procedimiento permitió la selección de textos económicos que contenían metáforas, es decir, que contenían uno o más términos médicos con un significado económico. Asimismo, cabe señalar que el número máximo de textos seleccionados por cada término de búsqueda se limitó a 10 ejemplos para evitar descompensaciones en el corpus y para hacer abordable la tarea de búsqueda y selección de textos.

En cuanto a la búsqueda de ejemplos metafóricos, se ha empleado la misma metodología que en el estudio sobre las metáforas médicas anteriormente mencionado (Ramos Ruiz, 2018). Así pues, se ha llevado a cabo un análisis de arriba-abajo mediante el empleo de una lista de términos sobre los fenómenos naturales. La creación de la lista se basa, por un lado, en un trabajo previo sobre metáforas en el que se establece un listado de términos sobre desastres naturales en inglés (Ho, 2019), que hemos traducido; y, por otro lado, en tres obras divulgativas sobre los fenómenos naturales (Andrews, 2004; Haven, 2005, 2006). Dicha lista se ha completado con otras variantes denominativas, como es el caso de «terremoto» o «seísmo». Por consiguiente, la lista utilizada se compone de los términos más representativos de cinco categorías: fenómenos astronómicos, fenómenos atmosféricos, fenómenos geológicos, fenómenos hidrológicos, fenómenos biológicos. Los términos seleccionados de cada categoría se han obtenido aplicando nuevamente el criterio de prototipicidad (Rosch & Lloyd, 1978), como se aplicó en el estudio previo sobre las metáforas médicas (Ramos Ruiz, 2018).

1 Accesible en: <<http://www.aimc.es>> (consultado el 25/10/2022).

2 Accesible en: <http://eciemaps.msssi.gob.es/ecieMaps/browser/index_10_2008.html> (consultado el 25/10/2022).

3 Accesible en: <<https://www.mynews.es/es/hemeroteca>> (última consulta el 25/10/2022).

Una vez confirmada dicha lista, hemos utilizado un método semiautomático para la búsqueda y análisis de los ejemplos metafóricos. Para ello, hemos contado con la ayuda del programa informático SketchEngine^{®4} (Kilgarriff *et al.*, 2014). A través de sus distintas aplicaciones, se ha podido obtener tanto la frecuencia de aparición de cada término objeto de búsqueda, como las combinaciones léxicas que forman estos términos con otros. Para lograrlo, hemos empleado la misma adaptación del Procedimiento de Identificación metafórica utilizado en la búsqueda de metáforas médicas (Ramos Ruiz, 2018). Hemos obtenido, así, una serie de ejemplos metafóricos que hemos analizado y clasificado, prestando especial atención a las combinaciones léxicas.

Finalmente, hemos buscado ejemplos metafóricos tanto del ámbito médico como de los fenómenos naturales que aparecieran conjuntamente en un texto con el fin de analizar su posible relación. Una de las relaciones posibles es la formación de cadenas léxicas, ya que la cohesión léxica no solo tiene lugar entre pares de palabras, sino que también puede ocurrir en una sucesión de palabras cercanas relacionadas semánticamente (Morris & Hirst, 1991, pp. 22-23). Así pues, una cadena léxica puede abarcar un fragmento o, incluso, un texto completo y el número de relaciones semánticas entre las distintas palabras puede diferir de una cadena léxica a otra (Ercan & Cicekli, 2007, p. 1706).

4. Resultados y discusión

En este apartado, presentamos los resultados obtenidos en el análisis del corpus de textos. Los términos que presentan más ejemplos metafóricos se corresponden con algunos de los fenómenos naturales más frecuentes, a saber, la tormenta, el viento, la lluvia o las nubes, entre otros. Esto fenómenos naturales dan lugar a la creación de diferentes metáforas, como: «lluvia de millones», «lluvia de liquidez» o «lluvia de yuanes». Asimismo, algunos de estos términos metafóricos son los ejemplos más representativos de su categoría conceptual, es decir, los que se conocen como prototipos (Rosch & Lloyd, 1978), según se explicaba en el apartado anterior. Por consiguiente, podemos afirmar que tanto la experiencia sensorial como el grado de prototipicidad ayudan a justificar el hecho de que unos términos tengan mayor representatividad que otros.

Si observamos la Tabla 1, cada categoría aparece representada mediante dos columnas: la primera columna contiene cada uno de los términos metafóricos utilizado en la búsqueda; y la segunda columna se compone de las frecuencias de aparición de dichos términos en el corpus. Por otro lado, los resultados acerca de las frecuencias de aparición corroboran los postulados de Kövecses (2010, p. 7) cuando afirma que los dominios conceptuales abstractos se entienden a través de dominios conceptuales más concretos o físicos. Sin embargo, hay una serie de términos que hemos empleado en la búsqueda y que no han dado como resultado ningún ejemplo metafórico. Dichos términos son: aguacero, ciclón, rayo, relámpago, riada, sismo, tifón, trueno y ventisca. Por tanto, no se han incluido en los resultados de dicha tabla.

Las frecuencias de aparición de los términos se han obtenido mediante la aplicación Concordance del programa informático SketchEngine[®]. Esta aplicación permite consultar ejemplos en contexto y evitar, así, los casos en los que el término de búsqueda no se emplea con un significado metafórico. Asimismo, algunos de los términos que aparecen en la Tabla 1 llevan un asterisco, ya que poseen alguna acepción que incorpora un significado ya metafórico. Por ejemplo, el término «lluvia» presenta tres acepciones: Acción de llover; agua que cae de las nubes; y abundancia o gran cantidad, según el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* en su 23^a edición⁵. La última acepción supone la fosilización de un uso metafórico anterior. Por consiguiente, las frecuencias de aparición de estos términos no son tan relevantes para nuestro análisis.

Tabla 1. Frecuencias de aparición de las categorías sobre fenómenos naturales

| Término | Frecuencias | Término | Frecuencias | Término | Frecuencias |
|-------------------------------|-------------|-------------------------------|-------------|-----------------------------|-------------|
| FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS | | FENÓMENOS HIDROLÓGICOS | | FENÓMENOS GEOLÓGICOS | |
| Brisa | 1 | Alud | 5 | Epicentro | 26 |
| Borrasca | 1 | Aluvión | 12 | Maremoto | 2 |
| Ciclón | 2 | Avalancha | 20 | Seísmo | 6 |
| Espejismo | 33 | Bruma | 2 | Sequía | 55 |
| Huracán | 1 | Chaparrón | 7 | Tectónico | 4 |
| Ráfaga | 3 | Desbordamiento | 9 | Terremoto | 37 |
| Tornado | 2 | Diluvio | 1 | Tsunami | 14 |

4 SketchEngine[®] es una herramienta que sirve para explorar el funcionamiento de la lengua. Mediante el empleo de algoritmos, se analizan los textos o corpus de textos de grandes dimensiones con el objetivo de identificar instantáneamente qué es típico en la lengua y qué puede ser un uso extraño, inusual o emergente. Accesible en <<https://www.sketchengine.co.uk/#blue>> (consultado el 25/10/2022).

5 Accesible en: <<https://www.rae.es>> (consultado el 25/10/2022).

| | | | | | |
|-------------------------------|----|------------|-----|-----------------------------|----|
| Vendaval | 12 | Inundación | 16 | Volcán | 3 |
| Viento | 65 | Lluvia* | 35 | | |
| | | Marea* | 22 | | |
| FENÓMENOS ASTRONÓMICOS | | Marejada | 6 | FENÓMENOS BIOLÓGICOS | |
| Aurora | 1 | Neblina | 1 | Epidemia | 13 |
| | | Niebla | 6 | Fuego | 85 |
| | | Nieve | 16 | Incendio | 19 |
| | | Nube | 29 | | |
| | | Ola* | 86 | | |
| | | Oleada* | 60 | | |
| | | Tempestad | 12 | | |
| | | Tormenta* | 105 | | |
| | | Torrente | 9 | | |

Fuente: elaboración propia, 2022

3.1. Combinaciones léxicas metafóricas

Después de haber analizado las frecuencias de los términos metafóricos de la lista, nos interesa saber qué combinaciones léxicas forman estos términos. Asimismo, queremos conocer qué relación existe entre los conceptos médicos y los relativos a los fenómenos naturales, es decir, si participan conjuntamente en la creación de metáforas o si crean cadenas léxicas.

Para el análisis de las combinaciones léxicas, nos hemos apoyado en la aplicación «Word Sketch» de SketchEngine®, que permite obtener ejemplos de combinaciones léxicas y colocaciones, así como analizar el contexto en el que aparecen. A continuación, comentamos los ejemplos más relevantes de cada una de las cinco categorías, que recordamos son: FENÓMENOS ASTRONÓMICOS, FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS, FENÓMENOS GEOLÓGICOS, FENÓMENOS HIDROLÓGICOS, FENÓMENOS BIOLÓGICOS.

Si nos centramos en la categoría FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS, encontramos tres términos que destacan de manera notable: espejismo, viento y vendaval. Por ejemplo, con «espejismo», podemos observar las combinaciones de «espejismo nocivo»: «que estemos en crecimiento económico positivo no debería interpretarse como el inicio de una recuperación económica, ya que puede conducir a un espejismo nocivo para la ciudadanía» (No habrá recuperación sin empleo de calidad, *El Mundo*, 2014). Este ejemplo es interesante, porque, en el mismo párrafo, se emplea también el término metafórico «miope»:

El Gobierno y las entidades financieras hablan de recuperación, pero resulta miope basar esta recuperación en lecturas excesivamente positivas de datos macroeconómicos que arrojan algunas mejoras (o, en su defecto, menos negativas) pero que son de corto alcance. Puede que estemos saliendo de la recesión, pero no se ve aún el final del túnel de la crisis. Por eso, el hecho de que la prima de riesgo haya bajado y que estemos en crecimiento económico positivo no debería interpretarse como el inicio de una recuperación económica, ya que puede conducir a un espejismo nocivo para la ciudadanía, en general, y para los trabajadores en particular, puesto que no se ha reflejado en el mercado de trabajo (No habrá recuperación sin empleo de calidad, *El Mundo*, 2014).

Por tanto, observamos que el dominio conceptual de la visión está presente desde la perspectiva de la medicina y los fenómenos naturales. Asimismo, podemos apreciar que la construcción del discurso contiene una cadena de metáforas. Por otro lado, advertimos que el término «viento» forma una colocación con «macro»: «por lo tanto creemos que el mercado de crédito está en un rango de negociación donde hay tanto viento macro en contra» (Visión sobre el mercado de crédito. *Negocio*, 2010). Otro ejemplo sería el de «viento económico», que curiosamente crea una cadena léxica de metáforas con los términos «síntoma» y «anemia», como podemos ver en el siguiente fragmento :

Los síntomas de recuperación de la actividad son aún demasiado débiles para restablecer el empleo a un nivel soportable, lo que augura una dilación en el tiempo de los graves desequilibrios del déficit y la deuda, y la consiguiente anemia de la recaudación fiscal. No se puede desconocer la prudencia del Gobierno, que va a graduar en sucesivas fases temporales la aplicación de la futura reforma fiscal, al socaire de un viento económico más propicio (¿Puede ser prematura la reforma fiscal?, *El Mundo*, 2014).

Este ejemplo corrobora la idea de que la metáfora es un recurso muy utilizado en el discurso económico y que tanto el dominio médico como el de los fenómenos naturales se emplean habitualmente en las construcciones

metafóricas. Si nos centramos en otro de los términos más frecuentes y que guarda relación con el viento, «vendaval», encontramos varias colocaciones de índole económica, como «vendaval bursátil»: «no hay una explicación clara tras ese vendaval bursátil, con subidas cercanas al 3%» (Los mercados reaccionan con euforia a la batería de medidas que plantea Bruselas, *El País*, 2011); o bien «vendaval financiero»: «pero al igual que las previsiones de crecimiento, el vendaval financiero ha enturbiado los objetivos de La Moncloa» (El Gobierno prevé un rebote muy complicado de la economía en 2010, *Expansión*, 2009). Finalmente, también se aprecia «vendaval de los mercados»: «tan tarde que ha sido barrida por el vendaval de los mercados de deuda pública» (Acaba la recesión, se agrava la crisis, *El País*, 2010).

Otro fenómeno extremo que aparece es «huracán». Además de la combinación «huracán financiero», podemos observar que, en el texto, aparece el término «pánico» hasta tres veces. Por tanto, podemos afirmar que se establece una relación entre un fenómeno natural extremo y los conceptos de «miedo» o «pánico» que esa situación puede ocasionar. A continuación, mostramos un fragmento del texto:

Llegó el pánico. En plena espiral de miedo en las Bolsas, el círculo vicioso de los mercados financieros empieza a engullir a la economía real. [...] seis grandes bancos centrales -liderados por el estadounidense y el europeo- acordaron ayer rebajar medio punto los tipos de interés, en un movimiento de emergencia diseñado para amortiguar los efectos del huracán financiero sobre la economía (La crisis mundial se agudiza pese a los planes de emergencia de EE UU y la UE, *El País*, 2008)

La categoría de los FENÓMENOS HIDROLÓGICOS es la más importante en número de términos encontrados y, por ende, de ejemplos de combinaciones léxicas. La búsqueda ha evidenciado la relación conceptual entre el «agua» y el «dinero», que ya se ha estudiado en trabajos previos (cf. Alejo, 2010; Wang *et al.*, 2013). Así pues, hemos encontrado distintos ejemplos, como «aluvión de deuda», «desbordamiento inflacionario», «diluvio de ingresos», «inundación de dólares», o «inundación de liquidez». Sin embargo, nos ha llamado la atención que con ciertos términos más prototípicos, como «lluvia», «nieve» o «nube», no hayamos encontrado ninguna metáfora.

Otro fenómeno, que cuenta con dos ejemplos de combinaciones léxicas, es el de «tempestad». Así pues, encontramos «tempestad monetaria»: «ha suavizado la volatilidad de los tipos de cambio. Ha actuado como escudo frente a las tempestades monetarias» (La madre de todas las batallas, *El País*, 2010); o «tempestad financiera»: «la unión monetaria tenía los recursos para salir a flote de una tempestad financiera estadounidense de apellido subprime» (El aniversario de la estupefacción, *El país*, 2012).

Uno de los términos que más combinaciones presenta es «avalancha». Por ejemplo, advertimos el titular «Cómo aprovechar la avalancha de emisiones de deuda privada» (*Cinco Días*, 2017) o el siguiente fragmento: «una combinación de medidas, junto con la avalancha de impagos hipotecarios y las inyecciones masivas de liquidez de la Reserva Federal» (La otra crisis de Europa: hay demasiadas empresas zombies y hogares endeudados, *El Economista*, 2013). Asimismo, encontramos otras combinaciones, a saber, «avalancha de dinero» o «avalancha de liquidez». Si atendemos a la relación con otros términos médicos, podemos observar un ejemplo en el que se asocia la «gangrena» con la «avalancha de quiebras», como se muestra a continuación:

La gangrena de la morosidad comienza a remitir desde su origen. La entrada de nuevos impagos en las entidades financieras alcanzó los 25.820 millones de euros el pasado año y supone doblar a la mitad los 52.251 millones contabilizados en 2012, cuando se pulverizaron récords históricos, en gran parte por el trasvase de activos dañados al banco malo o Sareb, pero también por la avalancha de quiebras empresariales y los incumplimientos derivados de apuros en hogares (La entrada de créditos en morosidad se desploma a la mitad en dos años, *El Economista*, 2015).

Otro término que cuenta con gran cantidad de combinaciones léxicas es «tormenta». Por ejemplo, apreciamos la combinación «tormenta financiera»: «esto desataría una tormenta financiera, pero en cuanto amaine, en poco tiempo el sol saldrá otra vez» (Unas vacaciones del euro, *Expansión*, 2012). Asimismo, podemos mencionar «tormenta bursátil»: «el banco anglosiático -el único junto con Barclays que sobrevivió a la tormenta bursátil de octubre sin recurrir al dinero del Tesoro británico- reveló unos beneficios raquíticos en 2008» (El HSBC dará la espalda a Estados Unidos, *El Mundo*, 2009). En este caso, existe un término médico, «raquítico», que acompaña el término metafórico «tormenta». Otro caso interesante de mencionar es el siguiente:

En otoño de 2008 se desplomaron Bradford & Bingley y, a rebufo de la tormenta de Lehman, Royal Bank of Scotland y HBOS. Este último sólo parcialmente y a lomos del purasangre de Lloyd's, al que podría decirse que ha terminado contagiándole la peste equina (Londres se hace con el control de Lloyd's, *El Mundo*, 2009).

En este fragmento se aprecia el uso de la combinación metafórica «tormenta de Lehman», que va acompañada de una metáfora, «peste equina», que hace referencia a una enfermedad animal. Finalmente, encontramos otras combinaciones, por ejemplo: «tormenta monetaria» y «tormenta de los mercados». Dentro de esta categoría de FENÓMENOS HIDROLÓGICOS, destacan los términos que hacen referencia al mar. Por un lado, tenemos «marea» que forma una serie de combinaciones léxicas, por ejemplo, «marea de deuda» o «marea de los recortes». Esta

última es especialmente interesante por su relación con otros términos médicos, como se aprecia en el siguiente fragmento:

Con el IVA desbocado, la marea de los recortes públicos barriendo las compras institucionales, un tejido de coleccionistas que nunca acabó de cuajar... por decirlo de un modo suave, el mercado del arte en España, que ha sufrido un desplome del 33% en los últimos cinco años, afronta su peor momento con escasez de defensas y ningún asomo de mejoría (El mercado del arte en España, ese enfermo terminal, *El País*, 2012).

Asimismo, encontramos «marea alta de la ansiedad», una combinación léxica metafórica que se forma con la mezcla del dominio médico y el dominio de los fenómenos naturales. El contexto en el que se halla dice así: «es una equivocación. El ancla alemana de Europa ha encallado y la marea alta de la ansiedad entre los socios alemanes no debería dejar a su Gobierno indiferente» (Los grilletes alemanes de Europa, *El Economista*, 2014). Otro término relacionado es el de «marejada», que va asociado a «financiera», como se aprecia en el siguiente ejemplo: «presidente de Unicaja, Braulio Medel, a quien ahora difícilmente van a poderle aplicar la ley de cajas, si es que no pesca alguna fusión en medio de la marejada financiera» (Impunidad política y abusos sin depurar responsabilidades, *El Mundo*, 2008).

Por otro lado, advertimos que hay bastantes combinaciones con el término «ola»: «ola inflacionaria», «ola especulativa», «ola de quiebras», «ola de venta», «ola de austeridad», «ola de inversión», «ola de la borrachera financiera», «ola de contagio», «ola de despidos» y «ola de pánico». De este grupo de combinaciones, la combinación más frecuente es «ola de pánico»: «la ola de pánico desatada este mes por la quiebra del Gута Bank y la momentánea falta de liquidez de varias entidades financieras obligan a Moscú a acelerar los tiempos de la cacareada reforma bancaria» (El amago de crisis destapa los males de la banca rusa, *El Mundo*, 2004).

Si atentemos a los FENÓMENOS GEOLÓGICOS, encontramos una categoría bastante rica en combinaciones léxicas. Uno de los términos más representativos es «terremoto», que da lugar a distintas combinaciones, como «terremoto económico», «terremoto de la crisis» o «terremoto bursátil». Por ejemplo: «tres razones hay detrás del terremoto bursátil que ha sacudido los mercados chinos en este arranque del año» (Los temblores del parque chino, *El Mundo*, 2016); o bien «la firma da cobertura a hipotecas subprime, el epicentro del terremoto financiero» (Wall Street intenta salvar la mayor aseguradora del mundo, *El País*, 2008). En este último caso, podemos observar que «terremoto financiero» va precedido de «epicentro», lo que indica la existencia de una cadena léxica.

Otro ejemplo que podría considerarse una variación denominativa de «terremoto» es «seísmo»: las consecuencias de un seísmo financiero resultarán igualmente nefastos para la economía independientemente de que tenga uno o varios epicentros y de dónde estén situados (El guillotinado que murió feliz, *El Mundo*, 2008). En este caso, podemos apreciar que existe una cadena léxica, ya que aparece «epicentros». Asimismo, hemos encontrado un ejemplo interesante con «epicentro» que va acompañado del término médico «absceso», con la idea de que hay algo que debe «salir» para limpiarse. A continuación, mostramos el fragmento en el que aparece: «hay movimiento en lo que quizá sea el más importante epicentro de la crisis financiera mundial. La Crisis y sus Respuestas, Ha reventado un absceso, ahora tiene que iniciarse el saneamiento del sistema financiero» (Acuerdos, quiebras y alianzas: Japón comienza a poner su casa en orden, *Cinco Días*, 1998).

Siguiendo en el plano geológico, podemos observar dos combinaciones léxicas más, como son, por un lado, «tsunami financiero»: «el tsunami financiero se trasladó ayer a las divisas y golpeó de lleno en el euro» (El euro se desploma en espera de una bajada de tipos por parte del BCE, *Cinco Días*, 2008); y, por otro lado, «tsunami regulatorio»: «mete miedo: asegura que el tsunami regulatorio, las más de 50 propuestas en su conjunto» (La gran banca internacional -la banca, a secas-, *El País*, 2010). Este último ejemplo apreciamos que «tsunami» va acompañado del término «miedo».

En cuanto a la categoría de FENÓMENOS ASTRONÓMICOS, donde no hemos hallado ninguna combinación léxica con el término «aurora», es decir, el único término de la categoría que compone la lista (véase Tabla 1).

Por último, la categoría de FENÓMENOS BIOLÓGICOS nos ha permitido identificar varios ejemplos metafóricos de combinaciones léxicas. Por un lado, con el término «fuego», encontramos: «los puntales de este plan deberían ser que el Gobierno mantenga en reserva una potencia de fuego fiscal adecuada para responder a una crisis y que apoye a los bancos del país» (Protección frente al euro, *El País*, 2011). Por otro lado, con «incendio», podemos apreciar, «incendio griego», «incendio fiscal» o «incendio financiero». A continuación mostramos tres ejemplos. En primer lugar, «el ministro de Hacienda Wolfgang Schäuble se reunió con los jefes del grupo parlamentario democristiano (CDU/CSU) para debatir las posibilidades de acción ante el posible incendio griego» (Alemania pide más esfuerzo a Grecia para dar su apoyo, *El País*, 2010); en segundo lugar, «la futura subida de tipos de interés y el incendio fiscal de Grecia no acapararon toda la atención» (El BCE subirá los tipos en julio, *El País*, 2011); y, en tercer lugar, «si la Unión Europea tiene una respuesta al intensísimo incendio financiero del este de Europa» (Análisis Amenazas a la expansión de la Unión Europea hacia el Este, *El Mundo*, 2009). Cabe señalar que, en estos tres casos, se hace referencia a Europa oriental, particularmente a Grecia, lo que implica que el uso del término «incendio» con valor metafórico se ha asociado a la crisis de deuda soberana que sufrió este país como consecuencia de la Gran Recesión de 2008.

Finalmente, encontramos una combinación léxica para «epidemia», «sin una acción política, las compras del BCE son insuficientes para contener la epidemia de deuda, que estalló en Grecia, contagió a Portugal e Irlanda, está mostrando sus primeros síntomas en Italia y España, e incluso ha resfriado a Francia» (El BCE sale al auxilio de Italia para ganar tiempo, *El Mundo*, 2011). Como podría esperarse, aparece una cadena léxica en la que se combina «epidemia» con «resfriado», un término médico que afecta al ser humano. Asimismo, se observa de nuevo la referencia a Grecia en el uso de este término.

4. Conclusiones

Los resultados de este estudio nos permiten afirmar que las metáforas sobre fenómenos naturales también son frecuentes en el discurso económico de la prensa española, como ocurre con las metáforas relativas a la medicina o la salud. Así pues, este trabajo presenta dos novedades. Por un lado, se ha obtenido un listado, lo más completo posible, con los términos metafóricos pertenecientes al ámbito de los fenómenos naturales. Por otro lado, se ha analizado la relación entre el dominio conceptual de la medicina y el de los fenómenos naturales en el uso de metáforas.

De las cinco categorías de fenómenos naturales analizadas, los fenómenos hidrológicos destacan de manera notable, con una veintena de términos identificados. Por otro lado, los fenómenos atmosféricos cuentan con nueve términos identificados frente a los ocho de los fenómenos geológicos, aunque estos últimos presentan una mayor frecuencia de aparición. Finalmente, se hallan los fenómenos biológicos, que cuentan con tres términos, y los astronómicos, con solo un término. La notable diferencia de los fenómenos hidrológicos, puede deberse a la analogía entre el dinero y el agua, ya que se concibe el dinero como algo líquido, al igual que ocurre cuando se habla de circulación de capitales, es decir, como si el dinero fuera la sangre que circula por el «cuerpo económico». De hecho, la combinación léxica «circulación de capitales» ya está fosilizada en el dominio económico como un concepto propio, aunque empezó siendo metafórico.

Asimismo, los resultados muestran una notable riqueza de combinaciones léxicas, como es el caso de «tempestad financiera» o «terremoto bursátil», que, en algunos casos, llegan incluso a mezclarse con el ámbito médico, como se aprecia en los ejemplos, «ola de pánico» o «marea alta de la ansiedad». Así pues, esta riqueza de combinaciones léxicas sigue la línea de los resultados obtenidos en estudios anteriores acerca de las metáforas médicas y de la salud. Por tanto, podemos afirmar que, al igual que se establece una analogía entre la economía y un organismo vivo mediante la cual la economía sufre una serie de enfermedades, también podemos observar una analogía entre la economía y la Tierra, como elemento que padece una serie de fenómenos naturales.

El enfoque metodológico basado en una lista previa de términos potencialmente metafóricos y en un análisis semiautomático, nos ha permitido obtener gran cantidad de ejemplos. Esta metodología ya dio buenos resultados en trabajos anteriores para el análisis de las metáforas médicas. Sin embargo, su utilización para el análisis de los fenómenos naturales ha planteado una dificultad importante, al no existir una lista internacionalmente aceptada que recoja todos los términos de este ámbito, como sí ocurre con las enfermedades.

Este estudio aporta, pues, nuevos datos sobre el uso de la metáfora en la prensa económica española, lo que permite profundizar en la manera en que se construye este discurso periodístico en lengua española. Por tanto, este trabajo abre la puerta a nuevos estudios en los que se utilicen otros corpus periodísticos y que analicen otras lenguas, lo que permitiría comprobar si estos usos metafóricos son también comunes entre las lenguas.

5. Agradecimientos

Este trabajo se ha llevado a cabo con el apoyo del grupo de investigación Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus-Atelier de Recherche sur la Parole (CLILLAC-ARP 3967) de Université Paris Cité. Asimismo, se ha contado con el apoyo del grupo de investigación FENIX SEJ-596 de la Universidad de Sevilla.

Referencias

- Alejo, R. (2010). Where does the money go? An analysis of the container metaphor in economics: The market and the economy. *Journal of Pragmatics*, 42(4), 1137–1150. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2009.08.013>
- Andrews, T. (2004). *Wonders of the Air*. Libraries Unlimited.
- Arrese, Á. (2015). Euro crisis metaphors in the Spanish press. *Communication & Society*, 28(2), 19–38. <https://doi.org/doi:10.15581/003.28.2.19-38>
- Arrese, Á., & Vara-Miguel, A. (2016). Periodismo y Economía. In M. Sobrados León (Ed.), *Estudios de Periodismo Político y Económico* (pp. 47–80). Editorial Fragua.
- Backhouse, R., Dudley-Evans, T., & Henderson, W. (1993). *Economics and Language*. Routledge.
- Besomi, D. (2019). The metaphors of crises. *Journal of Cultural Economy*, 12(5), 361–381. <https://doi.org/10.1080/17530350.2018.1519843>
- Bickes, H., Otten, T., & Weymann, L. C. (2014). The financial crisis in the German and English press: Metaphorical structures in the media coverage on Greece, Spain and Italy. *Discourse and Society*, 25(4), 424–445. <https://doi.org/10.1177/0957926514536956>
- Charteris-Black, J., & Ennis, T. (2001). A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting. *English for Specific Purposes*, 20(3), 249–266. [https://doi.org/10.1016/S0889-4906\(00\)00009-0](https://doi.org/10.1016/S0889-4906(00)00009-0)
- Cheng, W., & Ho, J. (2017). A corpus study of bank financial analyst reports: Semantic fields and metaphors. *International Journal of Business Communication*, 54(3), 258–282. <https://doi.org/10.1177/2329488415572790>
- Cortes de los Rios, M. E. (2010). Cognitive Devices to Communicate the Economic Crisis: An Analysis through Covers in The Economist. *Iberica*, 20(fall), 81–106.
- Crisp, P., Gibbs, R., Deignan, A., Low, G., Steen, G., Cameron, L., Semino, E., Grady, J., Cienki, A., Kövecses, Z., & Group, T. P. (2007). MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. In *Metaphor and Symbol* (Vol. 22, Issue 1). https://doi.org/10.1207/s15327868ms2201_1
- Domaradzki, M. (2016). Conceptualizing the economy as a living organism: Vivification in Arab economic discourse. *Text and Talk*, 36(4), 417–443. <https://doi.org/10.1515/text-2016-0019>
- Ercan, G., & Cicekli, I. (2007). Using lexical chains for keyword extraction. *Information Processing & Management*, 43(6), 1705–1714. <https://doi.org/10.1016/j.ipm.2007.01.015>
- Geeraerts, D. (2010). *Theories of Lexical Semantics*. Oxford University Press.
- Gomis, L. (2008). *Teoría de los géneros periodísticos*. Editorial UOC.
- Haven, K. (2005). *Wonders of the Sea*. Libraries Unlimited.
- Haven, K. (2006). *Wonders of the Land*. Libraries Unlimited.
- Henderson, W. (1994). Metaphor and economics. In R. Backhouse (Ed.), *New Directions in Economic Methodology* (pp. 343–367). Routledge.
- Herrera-Soler, H. (2008). A metaphor corpus in business press headlines. *Iberica*, 15, 51–70.
- Ho, J. (2019). An earthquake or a category 4 financial storm? A corpus study of disaster metaphors in the media framing of the 2008 financial crisis. *Text and Talk*, 39(2), 191–212. <https://doi.org/10.1515/text-2019-2024>
- Joris, W., Puustinen, L., Sobieraj, K., & D'Haenens, L. (2019). The Battle for the Euro: Metaphors and Frames in Euro Crisis News. In R. G. Picard (Ed.), *The Euro Crisis in the Media* (pp. 125–148). I.B. Tauris. <https://doi.org/10.5040/9780755694990.ch-007>
- Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., & Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography*, 1(2012), 7–36. <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>
- Kircher, M. (2005). La prensa escrita: actor social y político, espacio de producción cultural y fuente de información histórica. In *Revista de Historia* (Issue 10, pp. 115–122). <http://170.210.83.53/htdoc/revele/index.php/historia/article/view/219>
- Koller, V. (2004). *Metaphor and Gender in Business Media Discourse: A Critical Cognitive Study*. Palgrave MacMillan.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A practical introduction (Second edition)*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1016/B978-0-12-391607-5.50007-8>
- Kövecses, Z. (2017). Conceptual metaphor theory. In E. Semino & Z. Demjén (Eds.), *The Routledge handbook of Metaphor and Language* (pp. 13–27). Routledge.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought (2nd edition)* (pp. 202–251). Cambridge University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought*. Basic books.
- Martínez Albertos, J. L. (2007). *Curso general de redacción periodística*. Paraninfo.
- Mattos, H. B. (1989). El periódico, actor del sistema político. *Anàlisi: Quaderns de Comunicació i Cultura*, 12, 67–80.
- McCloskey, D. (1995). Metaphors economists live by. *Social Research*, 62, 215–237.
- McCloskey, D. (1998). The rhetoric of economics. *American Economic Association*, 21(2), 481–517.

- Miralles Lucena, R. (2001). La prensa escrita ante el desafío de los nuevos medios. *Comunicar*, 16, 131–139.
- Morris, J., & Hirst, G. (1991). Lexical Cohesion Computed by Thesaural Relations as an Indicator of the Structure of Text. *Association for Computational Linguistics*, 17(1), 21–48.
- O'Mara-Shimek, M., Guillen-Parra, M., & Ortega-Larrea, A. (2015). Stop the bleeding or weather the storm? Crisis solution marketing and the ideological use of metaphor in online financial reporting of the stock market crash of 2008 at the New York Stock Exchange. *Discourse & Communication*, 9(1), 103–123. <https://doi.org/10.1177/1750481314556047>
- Pamies Bertrán, A., & Ramos Ruiz, I. (2017). Metaphors of Economy and Economy of Metaphors. *Computational and Corpus-Based Phraseology: Recent Advances and Interdisciplinary Approaches (Vol. II)*, 60–69. [https://doi.org/ISBN 978-2-9701095-2-5](https://doi.org/ISBN%20978-2-9701095-2-5)
- Pamies Bertrán, A., & Ramos Ruiz, I. (2020). Vers une détection automatisée des métaphores. In L. Meneses-Lerín, M. C. Molina Romero, & L. Montes Villar (Eds.), *Analyser, écrire, traduire et enseigner les langues à l'ère du numérique* (pp. 39–48). Comares.
- Peckham, R. (2013a). Contagion: Epidemiological models and financial crises. *Journal of Public Health*, 36(1), 1–5. <https://doi.org/10.1093/pubmed/fdt083>
- Peckham, R. (2013b). Economies of contagion: financial crisis and pandemic. *Economy and Society*, 42(2), 226–248. <https://doi.org/10.1080/03085147.2012.718626>
- Ramos Ruiz, I. (2014). La metáfora en el periodismo económico: infecciones económicas. In A. Mendieta Ramírez & C. J. Santos Martínez (Eds.), *Líneas emergentes en la investigación de vanguardia* (pp. 515–524). McGraw-Hill Interamericana de España.
- Ramos Ruiz, I. (2015). El cáncer de la Economía : la fraseología de las metáforas médicas periodísticas. *Opción*, 31(76), 747–767. <http://produccioncientificaluz.org/index.php/opcion/article/view/20762/20648>
- Ramos Ruiz, I. (2017). Metáfora, persuasión y enfermedades de la prensa económica española. In D. Caldevilla Domínguez (Ed.), *Perfiles actuales en la información y en los informadores*. Tecnos.
- Ramos Ruiz, I. (2018). *La medicina como dominio fuente en las construcciones metafóricas del discurso periodístico sobre economía en la prensa española (Tesis Doctoral)* [Universidad de Granada]. <http://hdl.handle.net/10481/54453>
- Ramos Ruiz, I., & Bertrán, A. P. (2019). Les métaphores de la santé dans l'économie : le cas de la presse économique espagnole. *PHRASIS/ Rivista Di Studi Fraseologici e Paremiologici*, 3, 162–173. <http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/43>
- Ramos Ruiz, I., & Patin, S. (2020). La métaphore médicale dans la presse économique espagnole : le discours de l'Union européenne. *Des Mots Aux Actes*, 9.
- Rojo López, A. M., & Orts Llopis, M. Á. (2010). Metaphorical pattern analysis in financial texts: Framing the crisis in positive or negative metaphorical terms. *Journal of Pragmatics*, 42(12), 3300–3313. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2010.06.001>
- Rosch, E., & Lloyd, B. B. (1978). *Cognition and Categorization*. Lawrence Erlbaum Associates.
- Shie, J.-S. (2011). Metaphors and metonymies in New York Times and Times Supplement news headlines. *Journal of Pragmatics*, 43(5), 1318–1334. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2010.10.026>
- Wang, H., Runtsova, T., & Chen, H. (2013). Economy is an organism – a comparative study of metaphor in English and Russian economic discourse. *Text&Talk*, 33(2), 259 – 288. [https://doi.org/DOI 10.1515/text-2013-0012](https://doi.org/DOI%2010.1515/text-2013-0012)
- White, M. (2003). Metaphor and economics: the case of growth. *English for Specific Purposes*, 22(2), 131–151. [https://doi.org/10.1016/S0889-4906\(02\)00006-6](https://doi.org/10.1016/S0889-4906(02)00006-6)